

## NOTAS LÉXICAS A SAFO Y ALCEO

This paper comments on several terms from the fragments of Sappho and Alcaeus, *addenda et corrigenda* to the main dictionaries of ancient Greek.

Dentro de la extraordinaria riqueza léxica de los poemas lesbios hay que contar con un número bastante llamativo de términos no suficientemente explicados desde el punto de vista semántico, en ocasiones también formal. Ello es consecuencia directa de dos factores principales: en primer lugar el estado fragmentario o corrupto de la mayor parte del texto y los graves problemas críticos que acarrear tanto la transmisión papiirácea como la indirecta. En segundo lugar la complejidad lingüística y léxica de dicho texto, donde el vocabulario tradicional, reelaborado y adaptado de diversas formas, se mezcla con un amplio volumen de novedades en términos, sentidos y usos literarios, y con un elemento dialectal difícil de delimitar.

Este artículo agrupa una serie de notas léxicas de distinto tipo, a modo de *addenda et corrigenda* a los principales diccionarios generales, el de Liddell-Scott-Jones (*LSJ*) y el *Diccionario Griego-Español*, vols. I-III (*DGE*)<sup>1</sup>.

En primer lugar presento algunas interpretaciones personales de palabras cuyo significado es discutido, interpretaciones que resumo cuando han sido publicadas en otro lugar, o que argumento en detalle si son nuevas. Otras veces simplemente apporto argumentos a favor de interpretaciones ajenas, bien sean antiguas o más novedosas.

Para obtener un panorama más completo añado aquellos términos que deben ser corregidos en los diccionarios, en algún caso porque se

---

<sup>1</sup> H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, R. MacKenzie: *Greek-English Lexicon*, Oxford 1940; E. A. Barber, P. Maas, M. Scheller, M. L. West, *Greek-English Lexicon. A Supplement*, Oxford 1968; AA.VV., *Diccionario Griego-Español I-III*, Madrid 1980-1991.

<sup>2</sup> E. M. Voigt, *Sappho und Alkaios. Fragmenta*, Amsterdam 1971.

ha llegado recientemente, al menos a nuestro modo de ver, a una solución satisfactoria. Sin querer enumerar todos los términos significativos que están ausentes de los diccionarios, para lo cual bastaría con leer el índice de palabras de la edición de Voigt<sup>2</sup>, añadido algunos de ellos que presentan una problemática interesante o un significado excepcional digno de ser analizado y resaltado<sup>3</sup>. Finalmente aparecen una serie de palabras cuya presencia en los textos lesbios ha quedado demostrada con posterioridad a la edición de Voigt.

ἀγάσυρτος ‘muy arrastrado’, ‘tirado’, ‘sucio’, ‘bajo’, ‘obsceno’, Alc. 429<sup>7</sup>.

Diógenes Laercio I 81 nos testimonia varios insultos que Alceo aplicó al tirano Pítaco, entre los que figura este compuesto formado a partir de σύρω ‘arrastrar’, ‘tirar’. El mismo autor explica el adjetivo como ὡς ἐπισεσυρμένον καὶ ῥυπαρόν «desaliñado y sucio». Su significado es, por tanto, el que exponemos en el encabezamiento o similar<sup>4</sup>. Con ello coincide la glosa de Zonaras ἀγάσυρτος· ὁ ἀκάθαρτος. Se trata sin duda de una creación alcaica que parodia adjetivos típicamente épicos como ἀγάκλυτος ο ἀγάκλειτος. La explicación ‘swept and garnished’ de *LSJ*, seguida por el *DGE* ‘muy peripuesto’, debe ser corregida.

ἀλάσδων ‘vagabundo’, Alc. 403A.

Este significado excepcional procede de una glosa (ἀλαζών· ὁ ἀλώμενος. οὔτως Ἄλκαῖος *AB* I 374, 20 = *An. Bachm.* I 65,5 = *Sud.* a 1058) que se ha atribuido tanto a nuestro autor como a Alceo el cómico (*Fr.* 37 Kassel-Austin), opción por la que se inclina el *DGE*. Si bien no sería de extrañar que este término apareciese en la obra del lírico, en cualquier caso la explicación queda incompleta si no se explica que el sentido ‘vagabundo’ surge simplemente de un juego de palabras con el verbo ἀλάσμαι, que quizá aparecía en el mismo pasaje.

<sup>3</sup> Sobre ἀνεμοφόρητος v. J. Rodríguez Somolinos, «Notas lexicográficas. Materiales para un futuro suplemento al *DGE*». *EMERITA* 56, 1988, p. 239 s.

<sup>4</sup> Cf. M. Davies, «Conventional topics of invective in Alcaeus», *Prometheus* 11, 1985, p. 31 ss., A. Romé, «L'uso degli epiteti in Saffo e Alceo con riferimento alla tradizione epico-rapsodica», *SCO* 14, 1965, p. 210 ss.

<sup>5</sup> «Un comentario papiraceo ad Alceo e il fr. 130B Voigt». *Aevum(ant)* 2, 1989, p. 215 ss. y «A proposito di Alc. fr. 130B Voigt», *QUCC* 41, 1992, p. 23 ss. Para las propuestas de lectura anteriores a la aparición del *POxy.* 3711 v. H. Rodríguez Somolinos, *Estudios sobre el léxico de Safo y Alceo*, Madrid 1992, p. 275 ss.

ἀλυκαιχμιαίς ‘que rehúye la batalla’, ‘cobarde’, Alc. 130b, 10.

En 1989 A. Porro propuso leer este adjetivo, compuesto del tema verbal ἀλυκ- y de αἰχμή, en un discutido pasaje que el *POxy.* 3711 (1986) había ayudado a completar<sup>5</sup>. Si bien la interpretación general de dicha autora dejaba algunos puntos sin explicar, creo haber ayudado a demostrar en un reciente trabajo que ἀλυκαιχμιαίς es la lectura correcta, por lo que deberá figurar desde ahora en léxicos y diccionarios<sup>6</sup>.

ἀμφιπυκάσδω ‘cubrir por ambos lados’, ‘envolver’, Sapph. 100.

ἀμφι δ' ἄβροισ' < > λασίοισ' εὐ <F'> ἐπύκασσεν

Frente a los que veían en ἀμφί una preposición, la presencia en este fragmento del compuesto ἀμφιπυκάσδω, en tmesis<sup>7</sup>, se ha visto confirmada recientemente gracias a dos nuevos testimonios. *DGE II* (1986) recoge ya el verbo ἀμφιπυκάζω en Apoll. *Met. Ps.* 60,5. Sin embargo es la aparición de dicho compuesto con el mismo significado en *Lyr. Eleg. Adesp.* en *POxy.* 3723, 3, probablemente de época helenística<sup>8</sup>, lo que acaba de demostrar que Safo constituye el primer testimonio de esta formación poética. Sin duda es acertada la reconstrucción ἄβροισ' ... λασίοισ' de Lobel-Page y Voigt como dativo instrumental: «con mantos de suave pelo (lo) envolvió bien»<sup>9</sup>.

ἀπαλόσφυρος ‘de tobillos delicados’, prob. en Sapph. 44,15.

γυναίκων τ' ἄμα παρθενικά[ν] τ' ..[.].σφύρων

En este pasaje la conjetura τ' ἀπαλοσφύρων<sup>10</sup>, que Voigt no se decide a aceptar en el texto, resulta prácticamente segura. Desde el punto de vista paleográfico es la más adecuada<sup>11</sup>, pero además encuentra apo-

<sup>6</sup> H. Rodríguez Somolinos, «De nuevo sobre Alceo 130b Voigt: εὐοίκησ' ἀλυκαιχμιαίς», que será publicado en *Eikasmós* 5, 1994.

<sup>7</sup> Recurso no extraño a los poetas lesbianos, vid. por ej. Sapph. 168B,3; 42,2; 63,4; 121,1, etc.

<sup>8</sup> Cf. el comentario *ad loc.* de Parsons y, del mismo autor, «Eine neugefundene Liebeselegie», *MH* 45, 1988, p. 65 ss., que ignora el pasaje sáfico y el de Apolinar.

<sup>9</sup> Vid. ap. crít. de Voigt.

<sup>10</sup> Propuesta simultáneamente por R. Pfeiffer en *Gnomon* 2, 1926, p. 315 y G. M. Bolling, *Lang.* 1926, p. 139, n. 1. Es decididamente aceptada por C. M. Bowra, *Greek Lyric Poetry*, Oxford 1961<sub>2</sub>, p. 447, por M. Treu, *Sappho. Lieder*, Munich 1944, p. 52 y por B. Marzullo, *Studi di Poesia Eolica*, Florencia 1958, p. 161 ss.

<sup>11</sup> Cf. ap. crít. de Voigt. Marzullo, *loc. cit.*, argumenta acertadamente, ante la objeción de Lobel de que la lectura excede el espacio disponible en el papiro, que el

yo en una serie de compuestos épicos similares, todos ellos aplicados a diosas o mujeres<sup>12</sup>. El adjetivo ἀπαλός suele aplicarse en poesía arcaica a partes del cuerpo de la mujer como el cuello o la piel, pero también frecuentemente a los pies<sup>13</sup>. Todo ello hace muy probable la existencia de este compuesto, aunque sea *harax*.

βράκεα 'harapos', Sapph. 57,3.

τίς δ' ἀγροῖωτις θέλγει νόον ...  
ἀγροῖωτιν ἐπεμμένα στόλαν ...  
οὐκ ἐπισταμένα τὰ βράκε' ἔλκην ἐπὶ τῶν σφύρων;

Este fragmento de Safo es especialmente discutido en primer lugar por la posibilidad de que el verso 2 esté corrupto o sea simplemente falso<sup>14</sup>, y en segundo lugar por el sentido de βράκεα, problema en el que vamos a centrarnos. En apariencia el término designa aquí cierta prenda de vestir, como confirman en principio Theoc. XXVIII 11 οἶα γύναικες φορέοισ' ὑδάτινα βράκη y la glosa de Hsch. βράκος· ... ἱμάτιον πολυτελής. Sin embargo una de las fuentes del fragmento sáfico, Philem. 162 (p. 107 s. Osann) dice expresamente que βράκος es la forma eolia de ῥάκος<sup>15</sup>.

Este término ῥάκος aparece desde Homero, en singular y plural, con el significado de 'harapo', 'jirón', con una amplia familia lexical que expresa la misma noción. Por otro lado hay en Hesiquio ciertas glosas con βρ- que denominan instrumentos, glosas relacionadas con el ámbito semántico de ῥάκος: en primer lugar βράκαλον· ῥόπαλον, con el mismo sufijo de ῥάπαλον, σκύταλον, después βράκετον· δρέπανον. κλαδευτέριον, procedente sin duda de \*βράκετρον, con lo que encontramos su exacto paralelo ático en Pólux VII 25: ῥάκετρον<sup>16</sup>.

ancho de las letras en dicho papiro es sumamente irregular. Otras dos propuestas, en general desechadas, son τε τ[αν]υσφύρων de Hunt y ἀταλόσφυρος de Lavagnini. La primera es paleográficamente inaceptable. La segunda es muy poco probable, ya que el adjetivo ἀταλός suele referirse en poesía arcaica a personas, y el único compuesto existente es ἀταλάφρων (Il. VI 400), como vemos no referido a ninguna parte del cuerpo. Sobre este último formó probablemente ἀταλόψυχος Agatías (AP V 297).

<sup>12</sup> Vid. Rodríguez Somolinos, *op. cit.* en n. 5, p. 278.

<sup>13</sup> Cf. M. Treu, *Von Homer zu Lyrik*, Munich 1968<sub>2</sub>, p. 178 ss. Más paralelos se pueden ver en Marzullo, *loc. cit.*

<sup>14</sup> Cf. Rodríguez Somolinos, *op. cit.* en n. 5, p. 319 y nn. 5, 6. Vid. especialmente V. Di Benedetto, «Contributi al testo di Sappho», *RFIC* 110, 1982, p. 13 ss.

<sup>15</sup> Si bien este testimonio parece proceder de una falsificación; cf. M. L. West en *CR* 33, 1983, p. 309.

<sup>16</sup> Hesiquio da también para βράκος el significado de κάλαμος. Se ha propuesto que toda esta familia procedería dentro del griego de un radical verbal de aoristo medio-pasivo \*ῥακεῖν. La hipótesis más extendida sobre su posible etimología in-

Dado que las glosas *βράκαλον* y *βράκετον* hacen imprescindible la existencia de digamma también en *ράκος*, es la diferencia de significado entre *ράκος* y *βράκος*, palabras formalmente idénticas salvando la característica dialectal —o grafía— lesbica<sup>17</sup> *βρ-* < *φρ-*, lo que ha llevado a suponer para ambos términos un origen etimológico independiente, idea que los diccionarios etimológicos suelen aceptar. Sin embargo, los escasos intentos de explicar cuál sería en tal caso la procedencia de *βράκος* resultan poco satisfactorios, y conducen inevitablemente a pensar en un mismo origen<sup>18</sup>.

Es sin duda más sencillo pensar que se trata de la misma palabra y que tiene el mismo significado<sup>19</sup>. Es evidente que Safo utiliza el término irónica y despectivamente, pues es una *ἀγροῖωτις* ‘palurda’, ‘rústica’ —al parecer Andrómeda— la que lleva *τὰ βράκεα*. No ha de extrañar que Safo, que se muestra en ocasiones muy dura con sus rivales, acuse a la rústica rival de no saber arrastrar sus harapos sobre los tobillos. Dos detalles apoyan esta idea: en primer lugar si *βράκος* denominara un vestido en el fragmento sáfico, esperaríamos la utilización del singular, como en la glosa de Hesiquio. El uso del plural aparece apuntar más al sentido ‘harapos’, y lo contrario resultaría sumamente extraño. En segundo lugar se nos ha dicho en el verso anterior que lo que lleva la vituperada joven es una *στόλα*, por lo que no parece apropiado en principio denominar tal prenda de otro modo en el verso siguiente.

En este caso el testimonio de Teócrito ha de proceder de una mala interpretación de Safo en época alejandrina. De esta interpretación posterior parte sin duda también la glosa de Hesiquio que, por aparecer enunciada en singular, ha sido quizá tomada de una tercera fuente que desconocemos.

---

doeuropea, que lo relaciona con antiguo indio *vrśāti*, antiguo eslavo *vraska*, no es del todo definitiva. Vid. P. Chantraine, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque. Histoire des Mots*, Paris 1983, H. Frisk, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1954 ss., E. Boisaq, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque*, Heidelberg 1950, etc. *s.u.* *ράκος*.

<sup>17</sup> Vid. últimamente J. T. Hooker, *The Language and Text of the Lesbian Poets*, Innsbruck 1977, p. 27 ss.

<sup>18</sup> Una propuesta etimológica para *βράκος* se puede ver en W. Belardi, *Doxa* 3, 1950, p. 199 ss., cf. *Maia* 3, 1950, p. 59 ss. Este autor relaciona *βράκος* con la raíz indoeuropea *\*m(e)rk-* ‘brillar’.

<sup>19</sup> Como defienden entre otros E. Degani-G. Burzacchini, *Lirici Greci*, Florencia 1978, p. 156, n. 3 y las traducciones de D. Page, *Sappho and Alcaeus*, Oxford 1959, p. 133, y D. A. Campbell, *Greek Lyric I*, Cambridge 1982, p. 101.

δίοπτρον 'mirilla', Alc. 333.

οἶνος γὰρ ἀνθρώπῳ δίοπτρον

Aunque por comodidad *δίοπτρον* suele ser traducido como 'espejo' refleja un concepto muy distinto al de *κάτοπτρον*, término documentado por primera vez en Esquilo (*A.* 839, *Fr.* 393). Como bien dice Gentili<sup>20</sup>, Alceo acude a una metáfora más expresiva, considerando el vino como un instrumento que sirve para mirar el interior del alma humana. Esta idea es la que recoge la definición de *LSJ* 'means for seeing through'. Sin embargo el poeta no puede estar mencionando ningún instrumento determinado, de muy dudosa existencia en su época. Parece acertado interpretarlo<sup>21</sup>, en cambio, como una especie de 'mirilla' o 'agujero' a través del cual, figuradamente, se podría observar el alma. La palabra podría ser de uso corriente en la lengua de Alceo, o bien ser una creación alcaica ayudada por el homérico *διοπτήρ* 'espía', 'explorador'.

διώξιος 'que puede o merece ser acusado', Alc. 358,3.

πεδ[άσει] φρένας οἶνος οὐ διώξιος

Donde Voigt edita *οὐ τδιωτέος*, rechazando las sucesivas conjeturas propuestas desde Bergk, ya Vogliano en 1948, tras examinar directamente el papiro de Demetrio Lacón que transmite el fragmento, leyó este adjetivo *hapax* *διώξιος*<sup>22</sup>. Siguiendo el comentario de Demetrio Lacón su significado ha de ser pasivo, probablemente en el sentido legal de 'acusar' que suele adoptar el verbo *διώκω*<sup>23</sup>. La lectura *διώξιος*, que sólo había sido plenamente aceptada en la edición de Treu<sup>24</sup>, se ha revelado como correcta en la nueva lectura y edición del papiro hecha por C. Romeo<sup>25</sup>.

<sup>20</sup> En G. Perrotta-B. Gentili, *Polinnia. Poesia greca arcaica*, Mesina-Florenca 1965<sup>2</sup>, p. 209.

<sup>21</sup> Como hace Page, *op. cit.*, p. 312, cf. Degani-Burzacchini, *op. cit.*, p. 228, n. 1.

<sup>22</sup> A. Vogliano, «Alceo Fr. 102 Diehl<sup>2</sup> (Lobel p. 56)», *ACME* 1, 1948, p. 261 ss.

<sup>23</sup> Demetrio Lacón glosa el pasaje como *δτε* «[α] δὲ τὰς [ἡγά]νεις, φησίν, φρέ-  
[νας οἶν]ος πεδήση<ι>» μή [φε]υ[γόμε]νο[ν] ἐαθῆνα[ι] «ὄ, γάρ, οὐ διώκων» ἀντι-  
τοῦ «ὄ μὴ φευγόμε[ος]» ἐ]ληπται. Sobre este tipo de adjetivos cf. V. Pisani, *ACME*  
1, 1948, p. 263. A la lista de adjetivos en -σιος de sentido pasivo o intransitivo de  
Pisani se pueden añadir *ἐπόψιος* 'visible' *S. Ant.* 1110, etc., *ἐργατήσιος* 'que puede  
ser trabajado' prob. en *Plu. Cat. Ma.* 21.

<sup>24</sup> M. Treu, *Alkaios Lieder*, Munich 1963<sup>3</sup>, p. 74.

<sup>25</sup> Primero en «Nuove letture nei libri *Sulla Poesia* di Demetrio Lacone», *CErc.* 8, 1978, p. 104 ss. La misma edición, acompañada de un más amplio comentario, aparece de forma definitiva en Demetrio Lacone, *La Poesia (PHerc.* 188 e 1014), ed.,

ἐπαβόλημι ‘alcanzar’, ‘conseguir’, Sapph. 21,2.

La aparición del verbo ἐπηβολέω, denominativo del adj. ἐπήβολος significando ‘alcanzar’, ‘obtener’, ‘ganar’, en dos textos líricos antiguos parece haber confirmado que también en Sapph. 21,2 ]επαβολησ[ hay que leer una forma de aoristo del mismo verbo<sup>26</sup>. En el primer testimonio, Pi. Fr. 52,f,182, parece construido con genitivo: Μοισᾶν [δ’] ἐπαβόλεον[ι]. Por el contrario el segundo texto, Lyr. Iamb. Adesp. 38,11 West, presenta acusativo: ταῦτ’ ἐπηβόλη[σ]ε. En Safo la construcción no es clara, pues ignoramos si el acusativo ὄλοφον del verso 3 constituye el objeto directo.

κατώρης ‘que baja de las montañas’, ἄνεμος Sapph. 183 = Alc. 412.

La forma de esta glosa, atribuida tanto a Alceo como a Safo, varía en nuestras fuentes, pues Porfirio, Hesiquio y Teognosto presentan κατώρης, pero Eustacio transmite la forma κατάρης. Porfirio, al que sigue Eustacio, explica la palabra como ἀπὸ τοῦ κατωφερῆ τὴν ὄρμην ἔχειν. Hesiquio simplemente la explica como κάτω ῥέπων. Paradójicamente LSJ consideran preferible la forma κατάρης, y en el artículo κατώρης, que consideran variante, se limitan a remitir a κατάρης. A pesar de que esta última forma sólo aparece en una fuente, frente a tres que presentan κατώρης, prácticamente ninguna edición, incluida la de Voigt, se decide por una u otra. Y sin embargo ya Hamm<sup>27</sup>, a quien sigue Funaioli<sup>28</sup>, explicó κατώρης de forma idónea como compuesto de κατὰ y ὄρος, basándose entre otras razones en el término homérico ὑπώρεια ‘pie de la montaña’, ‘zona al pie de la montaña’, que presupone la existencia de un adjetivo \*ὑπώρης.

μάγαδις ‘magádice’ cierto instrumento musical, Alc. Add. p. 507

Voigt.

En la última página de la edición de Voigt aparece un *addendum* alcaico consistente en una glosa de un códice ciriliano conservado en Ma-

trad. y comm. a cura di C. Romeo, *La Scuola di Epicuro IX*, Nápoles 1988, p. 124, cf. p. 298 ss., donde expone las diversas soluciones propuestas al problema desde Bergk.

<sup>26</sup> Sobre las propuestas anteriores, que querían ver ya una forma del verbo ἀβόλημι (Wilamowitz), ya un vocativo del adjetivo ἐπήβολος (Hunt), vid. ap. crit. de Voigt. Esta última fue la que gozó de mayor éxito, y así es tenida en consideración entre otros por Hamm, *op. cit.*, p. 99, § 182a.4 y por LSJ s.u. ἐπήβολος.

<sup>27</sup> E. M. Hamm, *Grammatik zu Sappho und Alkaios*, Abh. Berlin. 2, 1957, p. 88, § 171b.

<sup>28</sup> *MCr.* 8/9, 1973/74, p. 129 s.

drid y editado por Naoumidēs<sup>29</sup>: φοῖνιξ· ... καὶ ὄργάνου εἶδος μουσικοῦ, ὅπερ ἔνιοι μαγά <δι> δα, ὡς Σοφοκλῆς (Fr. 238, 1-239 A Snell) ... καὶ Ἄλκαῖος τφοινικῶνος ὄνομα. Naoumidēs, al que sigue Voigt, interpreta que Alceo utilizó la palabra φοῖνιξ, como nombre de instrumento musical, o quizá φοινίκων (= φοινικῶν 'palmera').

En un trabajo posterior V. Tammaro<sup>30</sup> interpreta que ὡς seguido de las menciones de Sófocles y Alceo supone una ampliación a ὅπερ ἔνιοι μαγά <δι> δα. Por su parte φοινικῶνος ὄνομα 'el nombre de la palmera', señala simplemente un nuevo significado de la palabra φοῖνιξ, igual que, explicando otros sentidos de φοῖνιξ, se ha dicho anteriormente καὶ ἔθνους ὄνομα ... καὶ κύριον ὄνομα con sus correspondientes ejemplos. Introduciendo un <καὶ> después de Ἄλκαῖος, como propone Tammaro, el texto queda perfectamente claro. En consecuencia la palabra utilizada por Sófocles y Alceo no es φοῖνιξ sino μάγαδις<sup>31</sup>.

En segundo lugar Tammaro propone que en el código el nombre Ἄλκαῖος procedería de una errónea interpretación de Ἄλκ(μᾶν), ya que el término está documentado en un fragmento de Alcman (101 Page). Esto último resulta mucho más dudoso, pues tanto Safo como Alceo, aparte de otras referencias a la actividad musical, nos transmiten los nombres de diversos instrumentos, la mayoría de ellos nuevos y algunos procedentes, como μάγαδις, de préstamo de alguna lengua oriental: βάρβιτος, βάρμος, βάρωμος, λύρα, κρόταλον, πᾶκτις, χελύννα, χέλυς. Nada habría de extrañar, pues, que también apareciera μάγαδις entre los fragmentos de Alceo, más cuando es un nombre de instrumento frecuente en la lírica antigua. Aparte de Alcman lo utilizan Anacr. 96,1 y Telest. 4,2, y después está en los trágicos y autores posteriores. Así pues, mientras no haya más pruebas de que en el código ciriliano el nombre Ἄλκαῖος ha sustituido a una abreviatura, habrá que seguir considerando que μάγαδις es también palabra alcaica.

μύναμαι 'encubrir', 'ocultar con engaño', Alc. 392.

οὐδέ τι μυνάμενος ἄλλοι τὸ νόημα

A la luz de la comparación con su exacto paralelo hitita *munnai-*, expuesta en un trabajo propio de próxima aparición hecho en colabora-

<sup>29</sup> Cyr. cod. Matrit. Bibl. Univ. Z-22 n.º 16, editado en *GRBS* 9, 1968, p. 272.

<sup>30</sup> *MCr.* 8/9, 1973/74, p. 139 s.

<sup>31</sup> M. L. West, «Notes on Sappho and Alcaeus», *ZPE* 80, 1990, p. 7, todavía ignora el trabajo de Tammaro, cree que la parte que corresponde a Alceo es φοινικῶνος ὄνομα y aún lo corrige en φοινίκωνος δόνημα, introduciendo un término que sólo está documentado en Luciano.

ción con A. Bernabé<sup>32</sup>, se ha revelado que el verdadero significado de este arcaico verbo no es ‘desviar’ sino ‘encubrir’, ‘ocultar con engaño’, en este caso τὸ νόημα ‘el propósito’, ‘las intenciones’. Las interpretaciones confusas de los gramáticos y escoliastas antiguos reflejan un desconocimiento total de la palabra y de su relación con el sustantivo de que deriva, μύνη ‘excusa’, ‘falso pretexto’, documentado en *Od.* XXI 111.

νόμισμα ‘orden’, ‘disciplina’ de un ejército, Alc. 382,2.

ἡ ποι σύναγ' ἀνδρῶν <κεκε> δάσμενον  
στρότον, νόμισμ' ἐπιπνέοισα

Este testimonio alcaico de νόμισμα es por una parte el más antiguo que conocemos, pero además presenta un sentido muy original. El significado primitivo de ‘algo consagrado por el uso normal o establecido’, que en griego derivó en general hacia los sentidos ‘costumbre’ y ‘moneda’, ha pasado aquí a designar la disposición acostumbrada o correcta de un ejército, y por tanto su ‘disciplina’ u ‘orden’<sup>33</sup>.

ὀλισβόδοκος ‘que recibe un consolador’, Alc. 303 Aa,5 Voigt =  
Sapph. 99 i,5 Lobel-Page.

χορδαισιδιακρεκην  
ὀλισβ.δόκοισ <ι> περκαθ....ενος

En un fragmento papiráceo de atribución discutida<sup>34</sup> apareció este compuesto, cuya lectura parece segura, que ha suscitado multitud de discusiones tanto por su significado obscuro como por el hecho de no entenderse bien qué cosa serían unas χόρδαι ὀλισβόδοκοι. Basadas en la atribución sáfica aparecieron varias tentativas de explicación, alguna de ellas moralizante, que en mi opinión distan mucho de ser satisfactorias<sup>35</sup>. Personalmente considero preferible la atribución a Alceo, pero independientemente de ello creo que la forma más sencilla, literal y al mismo tiempo adecuada de entender el texto es considerar que las cuer-

<sup>32</sup> A. Bernabé-H. Rodríguez Somolinos, «Hitita *munnai*-, griego *μυνάμενος*, *μύνη*, *ἀμύνω*», que aparecerá próximamente en la revista *Glotta*.

<sup>33</sup> Cuestión aparte es la consideración de *ἐπιπνέοισα* como ‘inspirando’ o como ‘contemplando’, si seguimos la glosa de Hsch. *ἐπιπνεύων· ἐπιβλέπων*. Cf. Rodríguez Somolinos, *op. cit.* en n. 5, p. 209.

<sup>34</sup> El fragmento fue atribuido por Lobel-Page a Safo, pero Voigt considera, siguiendo a varios críticos, que es de Alceo. Cf. A. W. Gomme, «Interpretations of some poems of Alkaios and Sappho», *JHS* 77, 1957, p. 260 s.

<sup>35</sup> Cf. Rodríguez Somolinos, *op. cit.* en n. 5, p. 287 s.

das son *ὀλισβόδοκοι* porque alguien las está tañendo como si utilizara un *ὀλιβος* en vez de un *πλήκτρον*. Es decir, las está tañendo de forma tosca, y no con la finura y limpieza de sonido que se obtiene cuando se utiliza correctamente el plectro. El personaje en cuestión puede ser una mujer, pues el *ὀλιβος* es instrumento de uso femenino. Se trata en suma de una sarcástica y feroz burla, presumiblemente contra una hetera en el banquete, y no se puede desechar una grosera sugerencia a la mujer de dedicarse a actividades más propias de su sexo o de su oficio, y no intentar hacer lo que no sabe.

En este contexto resulta sugerente el corte propuesto por Lobel y preferido por Voigt en el aparato crítico: *χόρδαισ' ἴδια κρέκην ὀλιβ[ο]δόκοισ <ι>*, que tiene la ventaja de evitar la forma *διακρέκην*, con preverbio anómalo en lesbio. Usado en función adverbial, el neutro *ἴδια* significaría 'de forma peculiar o excéntrica', sentido documentado para *ἴδιος* en diversos autores<sup>36</sup>, lo que iría perfectamente con la interpretación que proponemos.

*πεδαδεύομαι* 'arrepentirse', Alc. 358,6.

... τὸν φὸν θάμα θῦμον αἰτιάμενος,  
πεδαδευόμενος τὰ κ' εἴ-  
πη <ι>·

Las principales ediciones, Voigt incluida, presentan la forma *πεδαλευόμενος* (-μενας *parryus*), siguiendo la glosa de Hesiquio *πεδαλευόμενος· μεταμελόμενος· μεταδιωκόμενος*. Sin embargo Constantina Romeo, tras detallada lectura del papiro del *Περὶ ποιημάτων* de Demetrio Lacón (*PErc.* 1014), fuente del fragmento alcaico, llega a la conclusión de que lo que hay que leer es *πεδαδευόμενος*<sup>37</sup>. Dos llamativas glosas de Hesiquio parecen apoyar el nuevo compuesto: *μεταδεῦσαν· μετάνοιαν* y *μεταδήα· μεταμελέτη*. Se ha querido relacionar a ambas con el adjetivo *ἀδευκῆς* y con las glosas *δεύκει· φροντίζει* (Hsch.) y *δεύκω· βλέπω* (*EM* 260, 54 G.), pero el análisis etimológico de todos estos términos, *πεδαδευόμενος* incluido, dista mucho de estar claro<sup>38</sup>.

<sup>36</sup> A. Pr. 543 *ἴδια γνώμα σέβη θνατοῦς ἄγαν, Προμηθεῦ*, E. Or. 558 *ἰδίοισιν ὑμναίοισι κούχι σώφροσιν*, cf. Arist. *HA* 536a.8, 11, etc.

<sup>37</sup> C. Romeo, *op. cit.* en n. 23. Según el ap. crít. de Romeo esta lectura había sido ya sospechada por Schmidt; R. Philippson, ante la evidencia de que la segunda delta no se leía bien, propuso *πεδανευόμενος* en *PhW.* 44, 1924, p. 313 ss.

<sup>38</sup> Cf. Romeo, *op. cit.*, p. 308 s. Sobre *ἀδευκῆς* vid. F. Bechtel, *Lexilogus zu Homer*, Halle 1914, p. 12, y *DGE I s.u.*; K. Latte, *Hesychios Lexicon*, Copenhagen 1953-66, corrige *μεταδεῦσαν* en *μεταδεύκειαν*, para aproximarla a estos términos, mientras que sugiere relacionar *μεταδήα* con *δήω* 'encontrar', lo cual es muy inverosímil. En cualquier caso ambas glosas parecen estar relacionadas.

πρωταλία 'primera navegación', Alc. 43,4.

Νῶ μὲν κ' ἔννεκ' ἔ[  
κ[α]ἰ σὺν γεράνοισινε[  
ἦλθον χλαῖναν ἔχ.[  
τά[ι] πρωταλῖαι πίθεις [ ...

La edición de Voigt considera, junto a otros autores<sup>39</sup>, que en la secuencia τὰ[ι] πρωταλῖαι πίθεις el dativo πρωταλῖαι pertenece a un adjetivo femenino sustantivado con el significado de '(nave) que realiza su primera singladura', basándose en la glosa de Hsch. πρωτόαλος· πρωτόπλοος, en la comparación con (νῆα) πρωτόπλοον en *Od.* VIII 35 y en la existencia de los adjetivos παράλιος, ἐνάλιος. Solamente Max Treu considera que se trata de un sustantivo con el significado de 'primera navegación', es decir, la primera navegación de la temporada, una vez que ha pasado la estación invernal en que es imposible echarse a la mar<sup>40</sup>. Nada hay que objetar a esta interpretación, ya que se trata en tal caso de un derivado abstracto regular en -ιά, a partir de un adjetivo temático \*πρώταλος, que como hemos visto nos testimonia Hsch. en su forma no contracta. Este tipo de formación de abstractos, que suelen corresponder a ático -ιά < -γᾶ, es bastante frecuente en el léxico de Safo y Alceo, que nos testimonian por primera vez varios de ellos<sup>41</sup>. Precisamente si se tratase de un adjetivo esperaríamos la forma \*πρώταλος, común a masculino y femenino, como lo es el mismo πρωτόπλοος, y no sería necesario formar un derivado en -ιος. Otro apoyo a la idea de que πρωταλία es sustantivo está en la existencia, junto a πρωτόπλοος, adjetivo frecuente desde Homero, del sustantivo πρωτόπλοια en el *Corpus Glossariorum Latinorum* (II 425, VII 630), traducido como *primum nauigium*.

Por otro lado Treu consideraba, siguiendo a Hunt, editor del papiro, que πίθεις es en realidad 'πίθεις, participio de aoristo de ἐπιτίθημι, es decir, 'poniéndome', 'colocándome' la χλαῖνα mencionada<sup>42</sup>. Ya Hamm sugirió que en realidad se trata del participio presente de πίθημι,

<sup>39</sup> Ya antes en Hamm, *op. cit.*, p. 102, § 185, cf. C. Gallavotti, *Storia e poesia di Lesbo nel VII-VI secolo a.C.: Alceo di Mitilene*, Bari 1948, p. 98.

<sup>40</sup> M. Treu, *Alkaios Lieder*, Munich 1963, p. 161 s.; W. Barner, *Neue Alkaios-Papyri aus Oxyrrhynchus, Spudasmata XIV*, Tubinga-Hildesheim 1967, p. 15 y n. 1 parece darle la razón.

<sup>41</sup> Alceo ἀνοῖα, μοναρχία, συμποσία, quizá también εὐσοῖα, Safo ἀγερωχία, παρθενία, prob. εὐδαιμονία y un muy dudoso ὄργια, en *Inc. Lesb.* aparece ὕγιεα. Cf. Rodríguez Somolinos, *op. cit.* en n. 5, p. 144.

<sup>42</sup> *Op. cit.*, p. 59 «wir beide (?) wegen ... und mit den Kranichen ... kam ich, angetan mit einem Mantel ... der ich übergeworfen hatte (als Schutze) bei der Seefahrt in den frühen Jahreszeit».

idea generalmente aceptada<sup>43</sup>. Esta última interpretación refuerza aún más la idea de que *πρωταλία* es sustantivo, pues en los autores de poesía que utilizan formas correspondientes al presente *πιθέω*, el sentido más frecuente, aun tratándose de la voz activa, es el de ‘confiar en’, ‘tener confianza en’, ‘poner las esperanzas en’ con régimen en dativo: *θεῶν τεράεσσι πιθήσας* II. IV 398, *ἀναιδείηφι πιθήσας* Hes. *Op.* 359, cf. *Pi. Pi.* IV 109, *A. Ch.* 618, *Lyc.* 735 y especialmente Hes. *Op.* 671 *ἀνέμοισι πιθήσας* «confiando en los vientos» al emprender un viaje por mar. La traducción adecuada del verso alcaico sería por tanto «confiado en la primera navegación de la estación».

*πτερύγωμαι* ‘proveerse de alas’, perf. ‘estar provisto de alas’, de donde fig. ‘estar cobijado bajo alas’, ‘protegerse entre las alas’ de la madre, *Inc. Lesb.* 25.

ὥς δὲ πάϊς πεδὰ μάτερα πεπτερύγωμαι

En un trabajo reciente<sup>44</sup>, donde sugiero situar este fragmento entre los epitalamios de Safo, creo haber demostrado con diversos argumentos que el significado del perfecto *πεπτερύγωμαι* no es ‘he volado’, interpretación para la que fallan el tiempo verbal, la preposición y la falta de paralelos, sino ‘estoy cobijado bajo las alas’, y en sentido amplio o figurado ‘me he refugiado’, ‘estoy cobijado’<sup>45</sup>. En esta idea creo acertado unir el complemento *πεδὰ μάτερα* con el verbo y traducir «como un niño me he cobijado bajo las alas de mi madre», en lo que supone la primera aparición en la literatura griega de una imagen común, la del niño cobijándose como los polluelos bajo las alas de su madre.

*τύφως* ‘obcecación’, ‘locura’, Alc. 336.

πάμπαν δὲ τύφως ἔκ φ’ ἔλετο φρένας

Las ediciones anteriores a Voigt, incluida la de Lobel-Page, aceptaban en general la conjetura de Porson *δ’ ἐτύφωσ’*, lo que llevó a *LSJ* a incluir esta cita en el artículo *τυφώω*. Por el contrario Voigt sigue la lec-

<sup>43</sup> *Op. cit.*, p. 140, § 227b. El verbo se documenta también en Alc. 17b,28, Sapph. 60,8.

<sup>44</sup> H. Rodríguez Somolinos, «Πτερύγωμαι (*Inc. Lesb.* 25 V.): primer testimonio de un *topos* literario», *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos* (Madrid, septiembre 1991), vol. II, Madrid 1994, p. 377 ss.

<sup>45</sup> El sentido originario del verbo *πτερυγώω* ‘proveerse de alas’ se encuentra, en voz pasiva, en Orig. M. 12,93.

tura de Schneidewin, más cercana al texto ofrecido por las fuentes, y edita el fragmento tal y como queda expuesto. Siguiendo esta interpretación nos encontramos con un sustantivo *τύφως* que presenta el sentido excepcional de ‘obcecación’, ‘locura’. La forma *τύφως* sólo está documentada antes de Alceo como el nombre propio del monstruo Tifón o Tifeo. En algunos textos aislados de comedia y tragedia se utiliza con el sentido propio de ‘vendaval’, ‘tifón’. Sin embargo, para el uso figurado que encontramos en Alceo se utiliza normalmente la forma temática *τῦφος*.

*ὑακίνθινος* ‘de color jacinto’, Sapph. 166.

φαῖσι δὴ ποτα Λήδαν ὑακίνθινον  
<...> ὤϊον εὐρην πεπυκάδμενον

Basándose en la comparación con *Od.* VI 231 = XXIII 158 *κόμας ὑακινθίνω ἄνθει ὁμοίας* han sido varios los autores que intentaron corregir este fragmento de Safo introduciendo la palabra *ἄνθος* concordando con el adjetivo. Más acertado resulta, como hacen Lobel-Page y Voigt, mantener el texto según ha sido transmitido. En consecuencia el adjetivo *ὑακίνθινος* posee aquí por sí solo la noción de color. Se trata del primer testimonio de este empleo, pero además presenta características especiales. El adjetivo *ὑακίνθινος* está documentado con valor cromático en algún texto epigráfico y en diversos autores literarios, en general muy posteriores a nuestra poetisa<sup>46</sup>. En todos ellos se aplica a prendas de vestir, tejidos o materiales teñidos de ese color<sup>47</sup>. Ello aumenta la originalidad del uso sáfico aplicado a un huevo, pues es dudoso que en su época fuera ya un término técnico procedente de la industria textil, como parece serlo en épocas posteriores. Más bien debe de tratarse de una variación poética con respecto al giro homérico mencionado.

Tras la simple definición ‘hyacinthine’, el artículo *ὑακίνθινος* de *LSJ*, que ignora el testimonio de Safo, se limita a enumerar algunas de estas citas y aquellas en que, como en Homero, tiene un sentido que po-

<sup>46</sup> *Michel* 832,14 (Samos iv a.C.), más recientemente editada en *Ath. Mitt.* 68, 1953, p. 46-49, *Apoc.* 9,17, *Pers.* I 32, *Cod. Iust.* IV 40,1 y diversas citas en Josefo, Filón y el *Antiguo Testamento*. Cf. *ὑακινθινοβαφής*, documentado desde X. *Cyr.* VI 4,2. La glosa de Hsch. *ὑακίνθινον· ὑπομελανίζον καὶ πορφύριζον* procede de Safo probablemente.

<sup>47</sup> Sobre el tinte de color azul extraído a partir de la planta o plantas denominadas *ὑάκινθος* (y lat. *uaccinium*) vid. especialmente R. J. Forbes, *Studies in Ancient Technology* IV, Leiden 1956, p. 113.

dríamos llamar propio (ref. a ἄνθος, φύλλα, ἄρουραι<sup>48</sup>). Se hace necesaria la división en dos apartados 1) ‘de jacinto’ y 2) ‘del color del jacinto’, este último encabezado por Safo<sup>49</sup>.

φίλων ‘amigote’, ‘camarada’, Alc. 70,4.

ἀθύρει πεδέχων συμποσίω[  
 βάρμος, φιλώνων πεδ' ἀλεμ[άτων  
 5 εὐωχήμενος αὔτοισιν ἐπα[

Edgar Lobel, a quien siguen *LSJ*, Mastrelli y Page<sup>50</sup>, sugirió que φίλων era la misma palabra que Theognost. *Can.* 12 transmite como φέλων y explica como ὁ ἀλαζών. Sería, pues, un sustantivo de significado ‘jactancioso’, ‘fanfarrón’, acompañado del adjetivo ἀλέματος, cuyo sentido aplicado a personas es ‘superficial’, ‘ocioso’<sup>51</sup>. Esta interpretación supone en primer lugar cierta redundancia en los significados del sustantivo y el adjetivo, pero el principal problema que plantea es el cambio de vocalismo entre φίλων y φέλων, prácticamente injustificable. Más adecuado es considerar, como sugirió Maas, aceptaron Theander, Diehl y Hamm, y recoge el diccionario etimológico de Chantraine, que se trata de un derivado popular de φίλος, significando algo así como ‘camarada’ ‘amigote’<sup>52</sup>. A mi modo de ver el principal apoyo de esta idea es que el sufijo -ων, que forma derivados populares y coloquiales, y entre ellos muchos nombres propios, se muestra especialmente activo en la lengua de Alceo, como demuestran los términos γάστρων (Alc. 429,5) y φύσκων (Alc. 129,21, 429,4)<sup>53</sup>. La propia forma Φίλων constituye un antropónimo común en griego.

Como se ha podido comprobar algunas de las interpretaciones o lecturas expuestas son prácticamente seguras, mientras que otras aún permanecen en el terreno de la hipótesis. Creo que tanto unas como otras

<sup>48</sup> A las que habría que añadir ὑακινθίνη ῥάβδος en *Anacreont.* 31,1 Preisendanz, West, Brioso = 7 Michelangeli.

<sup>49</sup> Sobre la identificación del color vid. Rodríguez Somolinos, *op. cit.*, p. 225 y nn. 336 y 337, la bibliografía allí mencionada y Forbes, *loc. cit.*

<sup>50</sup> C. Mastrelli, *La Lingua di Alceo*, Florencia 1954, p. 74; Page, *op. cit.*, p. 235 s.

<sup>51</sup> Se propuso también, de forma aislada, relacionarlo con φιλήτης ‘ladrón’ (Wilamowitz) o ver un compuesto con segundo elemento relacionado con δνίνημι, cf. εὔωνος (Schmid); vid. E. Diehl, *Anthologia Lyrica Graeca*, Leipzig 1936<sub>2</sub> (1923<sub>1</sub>), vol. I 4, fr. 43, p. 106.

<sup>52</sup> P. Maas, «Ein neuer Alkäische Zweizeiler», *WKPh.* 32, 1915, p. 598, C. Theander, «Zu den στασιωτικά des Alkaios», en *Strena philologica P. Persson dedicata*, Upsala 1922, p. 57 ss., Diehl, *loc. cit.*, Hamm, *op. cit.*, p. 84, § 167c.

<sup>53</sup> Quizá también σκύρων en Alc. 167,3, cf. 174,2, 58,13. Sobre el sufijo cf. P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, Paris 1933, p. 160 s.

serán de utilidad para la lexicografía, y en casos particulares podrán ayudar a la comprensión de pasajes discutidos, cuando no simplemente desatendidos. Confiando en dicha utilidad espero que esta serie pueda verse continuada en un futuro.

HELENA RODRÍGUEZ SOMOLINOS